



# THE HOLY PASCHA

طلبة المساء

# NIGHTTIME LITANIES

We ask and entreat Thee, O Lord God the Father, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Disposer of all and the Holy Spirit the life-giver, the Holy Trinity, before whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation**

*Lord have mercy.*

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والابن  
الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحي  
الثالوث القدوس الذي تجثو له كل ركبة ما في السموات  
وما على الأرض، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يارب ارحم.

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Thy creation and save it from all evil. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation**

*Lord have mercy.*

من أجل السلام السمائي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة ومجامعها المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها، يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يارب ارحم.

O Thou, who through Thy power disposed the life of man before his creation and made all things with Thy wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Thy servants who place themselves in Thy hands saying: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع  
الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض  
بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر،  
أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك  
القائلين : نسألك يارب اسمعنا و ارحمنا.

[الشعب] يارب ارحم.

O Great and Holy God who created man according to Thy image and likeness and gave him a living and reasoning soul, have mercy, O Lord, on Thy creation which Thou hast created and have compassion on it and bestow upon us Thy mercy from the height of Thy holiness and from Thy mansion. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation** *Lord have mercy.*

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفسا حية عاقلة ناطقة ، إرحم يا رب جباتك التي خلقتها وتحنن عليها ، أرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou, who saved Thy servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو  
وبنيه ونساءهم وأيضا الحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة  
لأجل تجديد الأرض مرة أخرى ، نسألك يا رب اسمعنا  
وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou, the Creator and Provider of all, deliver Thy people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provision, for Thou providest for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها الباري رازق الكل ، نج شعبك من طوفان بحر العالم  
الزائل وأرفع عنهم كل مكروه ، وعن كل الحيوانات أيضا ،  
أما سائر الطيور فأعطاها قوتها لأنك تعطي للبهائم رزقا  
ولفراخ الغربان قوتا ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou, who was received as a guest by Thy servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King, accept the prayers of Thy servants and Thy priests standing before Thee. Have mercy on the world and save Thy people from any hardship, dwell in them, and accompany them. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء واتكأ على  
مائدته وبارك في زرعه أنت الآن يا ملكنا إقبل طلبات  
عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وتراءف على العالم  
وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم ، نسألك يا  
رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.



We ask Thee, O Lord, to guard us from all evil and have pity on Thy creation and the people, for the eyes of all look up to Thee, Thou who gives them their food in due season. Thou art the Sustainer of all flesh, the Help of the helpless and the hope of hopeless. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

نطلب إليك يا رب أن تحرسنا من جميع الشرور ، وتترأف على خليقتك وجميع شعبك ، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه ، يا مغذى كل ذي جسد ، يا عون من ليس له عون ، ويا رجاء من ليس له رجاء ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[الشعب ] يا رب ارحم.

O Thou, who looks to humble with watchful eyes of protection, who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation, that his brothers and father came, knelt down before him, and took from him wheat, for the sustenance of their children and their cattle, likewise, we bow down and kneel before Thee and thank Thee, O our Creator, and Provider, for this condition and in every condition. We pray Thee to save us from all tribulation. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل ، يا من خلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكا على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة ، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم ، نحن جميعا أيضا نخضع لك برؤوسنا و نسجد بين يديك ، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[الشعب] يا رب ارحم.

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Thy people from all tribulation and dispose their lives according to Thy good will. Save us from famines and calamities. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها الإله كلمة الأب الفاعل في الناموس والأنبياء والعهد  
القديم ومكملهم ، خلص شعبك من كل ضيقة ودبر حياتهم  
حسب إرادتك الصالحة وارفع عنا كل قحط وكل بلية ،  
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O my Lord, protect Thy people, support them and bless their homes and storehouses with Thy heavenly blessing. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة في طور سيناء  
ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن ، أنت الآن يا سيدى احفظ  
شعبك وعلهم ، وبارك في منازلهم ومخازنهم بالبركات  
السماوية، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit; and blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Thy people through the intercessions of Thy holy saints and pure prophets. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من قبلت طلبة ايليا التسببتي عندما أمطرت السموات  
وأنبتت الأرض ، وباركت في كيلة الدقيق وقسط الزيت في  
بيت الأرملة، إقبل طلبة شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك  
الأطهار، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouse, even the little that they have. Bring up the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the winds. Bless the Nile of Egypt this year and every year. Fill the face of the earth with joy and sustain us the humans. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا الله تراءف على العالم بعين الرحمة والرافة وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم ، وفي القليل الذي عندهم ، أصعد مياه الأنهار كمقدارها ، وهب اعتدالا للأهوية ، ونيل مصر باركه وكل الأنهار في هذا العام وكل عام ، وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يارب ارحم.

O Thou, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted, and received the confession of the right their on the cross, likewise make us worthy to please Thee and to gain Thy compassion, crying and saying; Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom. Accept the repentance of Thy servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Thy holy alters; an accepted incense and have mercy on them. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع ، وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب ، هكذا نحن أيضا اجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين : اذكرنا يا رب متى جئت في ملكوتك ، واقبل توبة عبيدك واعترفهم وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخور اطيبا وارحمهم ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou the Mighty Provider, Chastiser, Healer and Physician of souls and bodies, who tested his servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Thy people and save them from all calamities, tribulations, and misfortunes, O Thou the Upholder of those who trust Thee. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها المدبر القوى المؤدب الشافي طيب الأرواح والأجساد  
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه من بلاه ، ورد عليه ما فقد  
منه أكثر مما كان ، ارحم شعبك وخلصه من جميع البلايا  
والمحن والتجارب والشدائد ، يا ناصر جميع المتوكلين  
عليك ، نسألك يا رب اسمعنا و ارحمنا .

[الشعب] يا رب ارحم .



O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in the heavens lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذي قدس تلاميذه الأطهار  
وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومنار الدين ، وأشبع  
بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين : أبانا الذي في  
السموات .... "لا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير"  
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Miracle and Wonder Maker, who fed the thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding of Cana of Galilee now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Thy servants. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا صانع العجائب والمعجزات ، يا من أشبع الألوفا من الخمس الخبزات ، وأقام الأموات ، وبارك العرس في قانا الجليل ، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Lord, save Thy people and protect them with the Life-giving sign of Thy cross. Raise the state of the Christians the world over, and soften the hearts of their rulers toward them. Fill their hearts with compassion towards our brothers, the poor, and the needy and take away from them all evil. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا رب خلص شعبك وخط بهم من كل ناحية بإشارة صليبيك  
المحيى ، وأرفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها ، وحنن  
عليهم قلوب المتولين عليهم ، وعطف قلوبهم على اخوتنا  
المساكين والمعوزين بالإحسان وابعدهم عن كل مكروه ،  
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Thou, who entrusted us with Thy Holy covenant, Thy Body and Blood on the altar by the action of Thy Holy Spirit on the bread and wine, and commanded us, saying: “Do this in remembrance of Me”. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا من ترك لنا هذه المقدس ، جسده ودمه حاضرنا عندنا كل  
يوم على المذبح خبزا وخمرا بجلول روح قدسه ، وأوصانا  
قائلا : هذا اصنعوه لذكرى ، نسألك يا رب اسمعنا  
وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Christ our God, have mercy on Thy people and the successor of Thy apostles. Give blessing the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها المسيح الهنا ، ارحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة  
لثمار الأرض ، وأبهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات  
والبركات ، نسألك يارب اسمعنا و ارحمنا.

[الشعب] يارب ارحم

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the Immaculate Virgin St. Mary in the fullness of time, who said unto Thy holy apostles: go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world. Be also with Thy people who cry unto Thee saying: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها المولود من الأب الذي تجسد من البكر البتول العذراء  
القديسة مريم في آخر الأيام ، الذي قال لتلاميذه القديسين  
امضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما  
أوصيتكم به ، هوذا أنا معكم كل الأيام والى انقضاءالعالم ،  
كن أيضا مع شعبك الصارخين إليك قائلين ، نسألك يا رب  
اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Thy people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride, and hardness of heart. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا غافر الخطايا ومانح العطايا، أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس وأغسلهم من كل غش، وأبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة، وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

Thou art the rampart of our salvation, O Birthgiver of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of Thy servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير  
المزعزع ، نسألك مشورة المعاندين لنا ابطلي ، وحزن  
عبيدك الى فرح ردى ، ولمدينتنا صوني ، وعن الملوك  
والرؤساء الأرثوذكسيين حاربي ، وعن سلام العالم  
والكنائس اشفعي ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .



O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds nor for the multitude of our sins. Be not angry with us nor let Thy anger endure forever. Hearken, O God of Jacob, and look down, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation** *Lord have mercy.*

يا اله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء ، لا تسخط علينا ولا  
تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ، ولا تغضب علينا  
ولا يدم غضبك الى الأبد ، أنصت يا اله يعقوب وانظر يا  
اله عوننا ، وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء  
وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف ،  
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .

For the sake of our protection under Thy mighty Holy hands, O God, we ask Thee to keep for us the life of our venerable father, our Patriarch Abba (Shenouda III). Keep him in his see for many quiet and peaceful years. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة أبينا المكرم بطريركنا المعظم الأنبا(شنوده الثالث) وأن تحفظ لنا حياته وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمة سالمة هادئة مديدة ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

O Christ our God, we ask of Thy goodness and Thy great mercy to keep for us the life of our fathers: the metropolitans, the bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Thy flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

أيها المسيح الهنا نطلب من جودك ومرحمتك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الروساء والرعاة احفظهم ، وغنم رعيته ثبتهم ، اعط حفظا للكهنة ، طهارة للشمامسة ، قوة للشيوخ ، فهما للأطفال ، عفة للأبكار ، نسكا للرهبان والراهبات ، نقاوة للمتزوجين ، صونا للنساء ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.

Again we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, give them release. Heal the sick and repose the departed. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

وأیضا الضالین والمسافرین ردهم ، والأرامل والأیتام علیهم  
، والجیاع والعطاش أشبعهم ، والذین علیهم دین أوف عنهم  
، والمرضى والمطروحین اشفهم ، والراقدين نیحهم ،  
نسألك یا رب اسمعنا وارجمنا.

[الشعب] یا رب ارحم.

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom Thou hast created with Thy Holy hands. O Thou who didst show forth His love to mankind, accept from Thy Mother intercession on our behalf and save us. O Thou, the Saviour of the humble, forsake us not, neither renounce us, unto the end, for the sake of Thy Holy Name, and for the sake of Thy beloved Abraham, Thy servant Isaac and Thy Saint Jacob; forswear not Thy covenant with us, nor deprive us of Thy mercy, We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation**

*Lord have mercy.*

يا اله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة ، يا من أظهرت حبك للبشرية اقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعة من أجلنا وخلصنا يا مخلص شعبا متواضعا ، لا تغفل عنا الى الغاية ، ولا تسلمنا الى الانقضاء، من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك ، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

[الشعب] يا رب ارحم.